

GILEAD SCIENCES S.R.O.

-a-/-and-

**ÚSTŘEDNÍ VOJENSKÁ NEMOCNICE –
VOJENSKÁ FAKULTNÍ NEMOCNICE
PRAHA**

**Dodatek č. 2 k
DOHODĚ O POSKYTOVÁNÍ BONUSU/**

**Amendment no. 2 to the
BONUS AGREEMENT**

**TENTO DODATEK Č. 2 K DOHODĚ O
POSKYTOVÁNÍ OBRATOVÉHO BONUSU
(„DODATEK“) SE UZAVÍRÁ**

**THIS AMENDMENT NO. 2 TO THE
AGREEMENT ON THE PROVISION OF
THE TURNOVER BONUS (HEREINAFTER
THE “AMENDMENT”) IS CONCLUDED**

MEZI:

BY AND BETWEEN:

(1) **Gilead Sciences s.r.o.**, se sídlem Pujmanové 1753/10a, Nusle, 140 00 Praha 4, Česká republika, IČO: 242 68 551, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 199103 („**Gilead**“);

(1) **Gilead Sciences s.r.o.**, with its registered office at Pujmanové 1753/10a, Nusle, 140 00 Praha 4, Czech Republic, ID No.: 242 68 551, entered in the Commercial Register kept on file by the Municipal Court in Prague, Section C, Insert 199103 (hereinafter “**Gilead**”);

a

and

(2) **Ústřední vojenská nemocnice – Vojenská fakultní nemocnice Praha**, se sídlem U Vojenské nemocnice 1200, 169 02 Praha 6, IČO: 61383082, státní příspěvková organizace zřízená rozhodnutím Ministerstva obrany ČR, (dále jen „**Kupující**“)

(2) **Ústřední vojenská nemocnice – Vojenská fakultní nemocnice Praha**, with its registered office at U Vojenské nemocnice 1200, 169 02 Praha 6, ID No.: 61383082, a state-funded institution established by a decision of the Ministry of Defence of the Czech Republic, (hereinafter the “**Buyer**”)

(Gilead a Kupující dále společně jen „**Strany**“ a jednotlivě jen „**Strana**“)

(Gilead and the Buyer are hereinafter jointly referred to as the “**Parties**” or individually as the “**Party**”)

ÚČELEM tohoto Dodatku je úprava Dohody o poskytování bonusu uzavřené mezi společnostmi Gilead a Kupujícím dne **23. 9. 2020** („**Dohoda**“) následovně:

THE PURPOSE of this Amendment is the change of the Bonus Agreement concluded between Gilead and the Buyer on **23. 9. 2020** (the “**Agreement**”) as follows:

1. ZMĚNA PŘÍLOHY Č. 1 DOHODY

1. CHANGE OF APPENDIX 1 OF THE AGREEMENT

Strany se dohodly na změně Přílohy č. 1 Dohody. Nová Příloha č. 1 je přiložena k tomuto Dodatku a nahrazuje původní. Příloha č. 1 stanovuje výši Bonusů a hranici pro jejich vyplácení.

The Parties agreed to amend Appendix 1 to Agreement. The new Appendix 1 is attached to this Amendment and replaces the original one. Appendix 1 sets out the amount of Bonuses and the limits for their payment.

2. UVEŘEJNĚNÍ V REGISTRU SMLUV

2. PUBLICATION IN THE REGISTER OF CONTRACTS

Veškerá ujednání Dohody související s uveřejněním v registru smluv se použijí *mutatis mutandis* také na uveřejňování tohoto Dodatku v registru smluv.

All provisions of the Agreement relating to publication in the Register of Contracts shall apply *mutatis mutandis* to the publication of this Amendment in the Register of Contracts.

3. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 3.1 Ustanovení Dohody, tímto Dodatkem nedotčena, zůstávají v platnosti a účinnosti.
- 3.2 Tento Dodatek nabývá účinnosti dnem jeho uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, nejdříve však 1. 10. 2023 / prvním dnem referenčního období následujícího po jejím podpisu oběma Stranami.
- 3.3 Tento Dodatek se uzavírá ve dvou vyhotoveních, z nichž každá Strana obdrží jedno vyhotovení.
- 3.4 Součástí tohoto Dodatku je Příloha č. 1 Dohody. České jazykové znění Dohody a Dodatku má přednost před zněním anglickým.

3. FINAL PROVISIONS

- 3.1 Provisions of the Agreement that are not amended by this Amendment shall remain valid and effective.
- 3.2 This Amendment becomes effective on the date of publication of the Agreement in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., On Special Conditions of Effectiveness of Certain Contracts, but no earlier than 1. 10. 2023 / on the first day of the reference period following its signature by both Parties.
- 3.3 This Amendment is executed in two (2) originals, one for each of the Parties hereto.
- 3.4 Appendix 1 constitutes an integral part of this Amendment. The Czech versions of the Agreement and this Amendment prevail their English versions.

Za společnost / For and on behalf of **Gilead Sciences s.r.o.**

Jméno / Name:

XXXXXXXXXX

Funkce / Title

jednatel / Executive Director

Datum / Date:

6.9.2023

Za / For and on behalf of Ústřední vojenská nemocnice – Vojenská fakultní nemocnice Praha

Jméno / Name:

prof. MUDr. Miroslav Zavoral, Ph.D.

Funkce / Title

ředitel / Director

Datum / Date:

25.9.2023

Příloha č. 1	Appendix 1
XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX
XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX
XXXXXXXXXX	